

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования
«Тольяттинский государственный университет»

Гуманитарно-педагогический институт
(наименование института полностью)

Кафедра «Теория и практика перевода»
(наименование)

45.03.02 Лингвистика
(код и наименование направления подготовки, специальности)

Перевод и переводоведение
(направленность (профиль) / специализация)

ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА (БАКАЛАВРСКАЯ РАБОТА)

на тему Лингвостилистический анализ и редактирование перевода научного текста
с английского на русский язык (на примере книги Teaching in a Digital Age: Guidelines
for Designing Teaching and Learning)

Обучающийся

Н. К. Куртубадзе

(Инициалы Фамилия)

(личная подпись)

Руководитель

к. пед. н. Н. В. Аниськина

(ученая степень (при наличии), ученое звание (при наличии), Инициалы Фамилия)

Тольятти 2023

Аннотация

Актуальность данной бакалаврской работы заключается в том, что перевод и редактирование научных текстов является одной из самых востребованных сфер в переводческой деятельности.

Объектом исследования является текст учебника Teaching in a digital age: Guidelines for Designing Teaching and Learning на английском языке и его перевод на русский язык, **предметом** – приемы редактирования перевода научного текста.

Цель работы – проанализировать результаты редактирования перевода текста учебника Teaching in a digital age: Guidelines for Designing Teaching and Learning с английского на русский язык. **Задачи:** 1) изучить понятие научного стиля и учебно-научного подстиля; 2) выявить лингвистические и стилистические черты научных и учебно-научных текстов; 3) рассмотреть этапы перевода и ознакомиться с понятием редактирования текста перевода; 4) выполнить предпереводческий и лингвостилистический анализ текста учебника Teaching in a digital age: Guidelines for Designing Teaching and Learning; 5) осуществить редактирование перевода текста учебника Teaching in a digital age: Guidelines for Designing Teaching and Learning с английского на русский язык.

Работа состоит из введения, двух глав, заключения, списка используемой литературы и используемых источников, приложений.

Первая глава работы посвящена изучению научного стиля и учебно-научного подстиля, лингвостилистического анализа и переводческого редактирования. Во **второй** главе осуществлен предпереводческий и лингвостилистический анализ текста учебника, а также выполнено редактирование перевода текста учебника на русский язык.

Список используемой литературы и используемых источников включает 45 источников, из которых 4 на иностранном языке.

Общий объем работы составляет 49 страниц.

Оглавление

Введение	4
Глава 1 Теоретические основы исследования научного стиля	7
1.1 Понятие и характеристики научного стиля и учебно-научного подстиля русского и английского языков	7
1.2 Редактирование переводных текстов: понятие, задачи, функции редакторов переводных текстов	16
Глава 2 Анализ редактирования перевода текста учебника Teaching in a digital age: Guidelines for Designing Teaching and Learning с английского на русский язык	25
2.1 Предпереводческий и лингвостилистический анализ текста учебника Teaching in a digital age: Guidelines for Designing Teaching and Learning	25
2.2 Редактирование перевода текста учебника Teaching in a digital age: Guidelines for Designing Teaching and Learning	32
Заключение	42
Список используемой литературы и используемых источников	45
Приложение А Смысловые ошибки	50
Приложение Б Ошибки в терминах	51
Приложение В Пропуски, опечатки и иные подобные ошибки	52
Приложение Г Перевод терминов, отсутствующих в словарях	53
Приложение Д Ошибки, связанные с нормами языка	54
Приложение Е Ошибки при переводе имен собственных и географических названий	56

Введение

Научный стиль является одним из ведущих стилей как русского, так и английского языка. В современном мире, мире научно-технического прогресса научный стиль встречается практически повсеместно. Люди начинают знакомство с этим стилем еще со школы. Начиная со школы, люди пользуются теми или иными учебниками, которые значительно облегчают их обучение и предоставляют им достоверные и объективные факты. Однако учебники используются не только в школах или институтах, люди могут воспользоваться ими, желая изучить что-то новое для себя, обучиться чему-либо.

Для более полного понимания научного стиля, того, какими характеристиками он обладает и какими языковыми средствами выражается, необходимо воспользоваться лингвостилистическим анализом. Данный анализ направлен на изучение роли и функции языковых средств в передаче содержания текста. Такой анализ научного стиля может дать начинающим переводчикам больше уверенности и знаний при переводе и редактировании такого стиля текста. Этим обусловлена **актуальность** выбранной темы.

Объектом настоящего исследования выступает текст учебника Teaching in a digital age: Guidelines for Designing Teaching and Learning на английском языке и его перевод на русский язык. **Предметом** являются приемы редактирования перевода научного текста.

Цель исследования – проанализировать результаты редактирования перевода текста учебника Teaching in a digital age: Guidelines for Designing Teaching and Learning с английского на русский язык.

В соответствии с целью исследования в работе необходимо решить следующие конкретные **задачи**:

- изучить понятие научного стиля и учебно-научного подстиля;
- выявить лингвистические и стилистические черты научных и учебно-научных текстов;

- рассмотреть этапы перевода и ознакомиться с понятием редактирования текста перевода;
- выполнить предпереводческий и лингвостилистический анализ текста учебника *Teaching in a digital age: Guidelines for Designing Teaching and Learning*;
- осуществить редактирование перевода текста учебника *Teaching in a digital age: Guidelines for Designing Teaching and Learning* с английского на русский язык.

Материалом исследования является текст учебника Тони Бейтса по педагогике *Teaching in a digital age: Guidelines for Designing Teaching and Learning*. (объемом 556 страниц) и его перевод на русский язык (объемом 538 страниц)

Для решения поставленных задач были использованы следующие **методы исследования**: методы анализа и синтеза, с помощью которых был собран и обобщен теоретический материал по исследуемой теме, а также подведены итоги исследования, дефиниционный анализ, метод предпереводческого анализа, метод лингвостилистического анализа.

Теоретической базой исследования послужила научная литература по стилистике русского языка (М. Н. Кожина, К. М. Борисова, С. Х. Абдуллаева), стилистике английского языка (И. Р. Гальперин, А. И. Забайкина), переводоведению (В. Н. Комиссаров, М. Р. Гараева, А. Ю. Ганиятуллина), редактированию текстов перевода (В. В. Сдобников, Н. В. Левченко, О. В. Максютин).

Практическая значимость работы заключается в том, что материал и результаты исследования могут найти применение во время практических занятий по переводу, а также могут использоваться начинающими переводчиками и редакторами переводов в их практической деятельности.

Исследование состоит из введения, двух глав, заключения, списка используемой литературы и используемых источников, приложений.

Во **введении** обосновывается выбор темы и ее актуальность,

определяются объект и предмет исследования, характеризуются цели, задачи, методы, практическая значимость исследования.

Первая глава посвящена изучению научного стиля текстов, его стилистических и лингвистических особенностей, его подстилей, рассматриваются жанры и характеристики учебно-научного подстиля. Также дано определение и представлены схемы лингвостилистического анализа. Кроме этого, изучается тема переводческого редактирования, описываются функции редакторов и виды редактирования.

Во **второй главе** осуществлен предпереводческий и лингвостилистический анализ текста учебника *Teaching in a digital age: Guidelines for Designing Teaching and Learning*. Помимо этого, описывается и анализируется редактирование текста перевода учебника.

В **заключении** обобщаются результаты данного исследования.

Список используемой литературы и используемых источников включает 45 источников, из которых четыре на английском языке.

В **приложениях** представлены результаты редактирования текста перевода учебника на основе функций редактора.

Глава 1 Теоретические основы исследования научного стиля

1.1 Понятие и характеристики научного стиля и учебно-научного подстиля русского и английского языков

Изучение темы данного исследования стоит начать с определения функционального стиля, поскольку научный стиль является одним из его видов. Д. Э. Розенталь в «Словаре-справочнике лингвистических терминов» дает следующее определение данному понятию: «Функциональные стили – стили, выделяемые в соответствии с основными функциями языка, связанными с той или иной сферой деятельности человека [34]».

В свою очередь, Т. Н. Хомутова в статье «Язык для специальных целей (LSP): лингвистический аспект» определяет функциональный стиль как «разновидность литературного языка, в которой язык выступает в той или иной социально значимой сфере общественно-речевой практики людей и особенности которой обусловлены особенностями общения в данной сфере» [39, с. 99].

Следующее определение функционального стиля представлено в статье Айтен Садиговой: «Functional styles of speech – a historically developed system of speech means used in a particular sphere of human communication; varieties of language due to differences in the spheres of communication and the main functions of the language» [45, p. 27].

Приведенные выше формулировки показывают, что функциональные стили применяются в определенных сферах общения и связаны с определенными функциями языка. Опираясь на данные формулировки, мы можем определить функциональный стиль как разновидность языка, применяемую в определенных сферах общения и связанную с определенными функциями языка, которая характеризуется особыми речевыми средствами и структурой в контексте своей социокультурной среды.

Научный стиль становится неотъемлемой частью жизни практически каждого человека, поскольку современный мир и современное общество находятся в постоянном развитии. В «Словаре лингвистических терминов» Т. В. Жеребило научный стиль определяется как «один из функциональных стилей, связанный с научной сферой общения и речевой деятельностью, нацеленной на реализацию науки как формы общественного сознания» [12]. С. П. Белокурова в «Словаре литературоведческих терминов» определяет научный стиль как «разновидность литературного языка: один книжных стилей речи, обслуживающий сферы науки и образования» [3].

Исходя из данных определений можно выяснить, что одной из главных функций научного стиля является реализация науки как способа выражения общественного сознания, а также реализация и предоставление информации в сферах науки и образования.

В научной статье Б. Ф. Климовой указано, что главная функция научного стиля – «to provide factual and precise information, which must be clear, concise, unambiguous and explicit» [44, p. 53]. В свою очередь, Н. Е. Пителимова к функциям научного стиля относит реализацию логической информации, а также стимуляцию логического мышления [31].

Цель научного стиля упоминает и Т. А. Кашкан: «обобщение и передача информации, а также доказательство ее правдивости» [16, с. 16]. К. М. Борисова утверждает, что целью научного стиля является «закрепление, фиксация научных знаний, объяснение фактов окружающей действительности, выделение причинно-следственных связей, закономерности исторического развития и т.д.» [4, с. 69-70].

Научный текст основывается на знаниях, которые были получены автором после изучения статей, диссертаций и других работ, а также на его личных взглядах и знаниях, полученных им при создании своего собственного материала. О. А. Стычева утверждает, что «возникновение и развитие научного стиля связано с эволюцией различных областей научных

знаний, обеспечивающих многообразные сферы деятельности человека» [37, с. 150].

По словам Л. А. Константиновой, «научный стиль как функционально речевая подсистема распадается на ряд подстилей и разновидностей, характеризующихся как общими закономерностями, так и дифференциальными особенностями» [21, с. 14].

Научный стиль имеет ряд характеристик и особенностей, отличающий его от других функциональных стилей и достигающихся путем использования различных языковых средств. Так, М. Н. Кожина отмечает следующие специфические признаки научного стиля русского языка: отвлеченно-обобщенный характер изложения, подчеркнутая логичность, точность (и ясность), объективность, диалогичность, отсутствие категоричности [36].

Согласно М. Н. Кожиной, отвлеченно-обобщенный характер изложения достигается путем использования слов с абстрактным значением, включая терминологическую лексику, такими как *масса, эмоция, химия и т.д.*, форм глагола настоящего времени со значением вневременного действия, как, например, в предложении *Хлорид медленно разлагается*, а подчеркнутая логичность, которая имеет прямое отношение к последовательности изложения, его доказательности и аргументированности, выражается в преобладании союзных предложений над бессоюзными. Помимо этого, данная характеристика может быть выражена в употреблении вводных слов и словосочетаний таких как, *во-первых, во-вторых, следовательно и т.д.* [36].

Точность (и ясность), подразумевающая однозначность и недвусмысленность высказывания, по мнению М. Н. Кожиной, достигается с помощью употребления терминов, подразумевающих определенные значения в рамках той или иной науки, например, *гипотенуза, конденсатор, реактив и т.д.*, а также путем употребления ссылок, цитат и сносок в тексте. Автор использует цитаты и ссылки, для того чтобы указать, что

определенный материал в его работе был заимствован из другого источника [36]. В методическом пособии «Основы научного цитирования» Т. О. Куликовича можно найти следующие виды ссылок по месту расположения в документе: внутритекстовые, подстрочные, затекстовые [22, с. 8].

Объективность высказывания, как утверждает М. Н. Кожина, достигается благодаря точности и некатегоричности изложения, которая выражается во взвешенности оценок как в отношении степени изученности темы, так и в отношении упоминаемых в работе мнений других авторов и своих личных, а диалогичность, иллюстрирующая коммуникативную направленность научной речи, выражается в использовании вопросительных предложений, в цитировании, в императивном обращении к реципиенту (*обратите внимание на...; теперь определим суть явления*) и т.д. [36].

Борисова К. М. выделяет такие черты научного стиля русского языка, как «логическая последовательность изложения, продуманность, намеренность, подготовленность, стремление авторов к точности и сжатости при сохранении насыщенности содержания, абстрактность значений, насыщенность терминами, преобладание письменной формы речи» [4].

Стремление к сжатию информации упоминается также в учебном пособии Т. Е. Владимировой: «стремление к синтаксической компрессии – к увеличению объема информации при сокращении объема текста. С этой целью используются словосочетания имен существительных, в которых функцию определения выполняет родительный падеж имени (*обмен веществ, коробка передач*)» [7]. Процесс сокращения текста, который осуществляется с помощью определенных инструментов, направлен на уменьшение объема информации с целью передачи содержания в более сжатой форме. Одним из способов компрессии текста на лексическом уровне может служить аббревиация. Шагланова Е. А., Бадмаева Е. С., Чепак О. А. рассматривают образование аббревиатур как «особый способ словообразования, направленный на создание более коротких по сравнению с

исходными структурами (словосочетаниями или сложениями) синонимичных им номинаций» [40].

Итак, научный стиль в русском языке характеризуется отвлеченно-обобщенным характером изложения, логичностью, точностью и объективностью. Помимо этого, авторы научных текстов стремятся к синтаксической компрессии и абстрактности изложения. Данные характеристики могут быть достигнуты с помощью использования различных языковых средств. Так, например, точность может достигаться с помощью употребления терминов, а диалогичность – с помощью вопросительных предложений.

Поскольку данная работа основана на анализе текста учебника, переведенного с английского языка, необходимо рассмотреть характеристики этого стиля не только в русском, но и в английском языке.

По мнению И.Р. Гальперина, в английском языке выделяются следующие черты научного стиля: логичная последовательность высказывания, использование терминов, использование предложений и параграфов в форме постулата, аргументации, формулировки фактов, использование цитат и ссылок, использование сносок, не справочного, а информационного характера, отсутствие авторской оценки, безличность высказывания [10].

В свою очередь, А. И. Забайкина в статье «Лингвостилистические особенности англоязычного научного текста» выделяет такие характеристики научного стиля английского языка как «информативная насыщенность, логичность построения, скрытая эмоциональность, обобщенно-отвлеченный характер изложения, смысловая точность и объективность, а также вытекающие из этих особенностей ясность и понятность» [13].

Таким образом, научный стиль английского языка характеризуется логичностью повествования, использованием терминов, ссылок и цитат, отсутствием авторской оценки и личных мнений, а также информативной

насыщенностью и объективностью изложения. Выбор языковых средств зависит от этих особенностей научного стиля.

Розенталь Д. Э. выделяет следующие виды (подстили) научного стиля: «научно-технический, научно-деловой, научно-популярный, научно-публицистический, учебно-научный» [34].

Данная работа основана на изучении научного стиля и учебно-научного подстиля. Исходя из этого, необходимо подробнее рассмотреть учебно-научный подстиль.

Гагарина Н. В. в своей статье «Жанрово-стилевая дифференциация научного функционального стиля (из опыта работы с иностранными студентами I сертификационного уровня)» отмечает, что «учебно-научный подстиль обслуживает учебно-научную сферу общения и имеет как общие, так и отличные от других подстилей стилистические черты и признаки, свою специфику в выборе, использовании и организации языковых средств» [9]. Авторами учебно-научных текстов являются специалисты в какой-либо конкретной области. Реципиентами учебно-научного стиля являются ученики, обучающиеся специалисты, студенты. Цель текстов данного стиля – предоставление информации для обучения и усвоения материала.

К особенностям учебно-научных текстов С. Х. Абдуллаева относит «сжатую-полную информацию, предметно-логическую последовательность, ясность, доходчивость изложения, активизацию внимания адресата, точность определений» [1].

Гагарина Н. В. упоминает следующие жанры учебно-научной литературы: «учебники, учебные пособия, практикумы, методические пособия, методические указания, методические руководства, конспекты лекций, хрестоматии, задания для практических занятий, книги для чтения» [9]. В свою очередь, Борисова К. М. утверждает, что жанры учебно-научного подстиля на две большие группы: жанры, присущие устной речи, и жанры письменной речи. К устным жанрам учебно-научного подстиля она относит лекции, речь учителя, ответ ученика. Тексты письменных жанров

она также делит на две группы: типографские (учебники, учебные пособия) и нетипографские (конспекты) [4].

Итак, учебно-научный подстиль имеет такие особенности, как точность, логичность, содержание сжатой-полной информации, активизация внимания обучающегося, а также доходчивое объяснение материала. Жанры такой литературы могут быть поделены на устные (лекция, речь преподавателя) и письменные (учебники, конспекты). Основной целью текстов этого стиля является передача информации для обучения и усвоения материала учащимися.

Исходя из вышесказанного, мы можем отметить, что к научному стилю как в русском, так и в английском языке можно отнести следующие признаки: логичность, точность, насыщенность терминологией и объективность. Характеристики научного стиля не имеют в рассматриваемых языках каких-либо существенных отличий.

Для выявления языковых средств, используемых при передаче тех или иных особенностей текста, можно воспользоваться лингвостилистическим анализом.

В учебном пособии М. Р. Ненароковой представлено следующее определение данного термина: «Лингвостилистический анализ – это изучение роли и функций различных языковых средств в передаче содержания текста, а также замысла и стиля автора» [29, с. 3]. М. Н. Кожина определяет лингвостилистический анализ как «подробный и тщательный анализ роли и функций языковых средств разных уровней в организации и выражении идейно-тематического содержания произведения» [36].

Оба определения говорят о том, что лингвостилистический анализ направлен на изучение роли и функции языковых средств в передаче содержания текста. Однако, в определении М. Р. Ненароковой также упоминается и анализ стиля автора. Исходя из этого, наиболее полным является определение М. Р. Ненароковой.

По мнению Д. Р. Теркуловой, «общим объектом исследования лингвоанализа и стилистики является текст определенной стилистической отнесенности» [38, с. 76]. В процессе анализа текст рассматривается с точки зрения его лексической, грамматической и синтаксической составляющих.

Одна из схем лингвостилистического анализа представлена в научной статье Е. А. Кульниной «Лингвостилистический анализ как средство изучения особенностей построения и понимания различных видов текста». В данной статье указано, что структура лингвостилистического анализа содержит три части: введение, основную часть и заключение. Каждая из частей этой структуры содержит ряд пунктов/вопросов, помогающих более подробному составлению анализа. Во введении, например, источнику следует указать название, автора, а также дату создания анализируемого текста. В основной части лингвостилистического анализа исследуются содержание текста, его структура и языковые единицы. В заключении необходимо сделать выводы о проведенном анализе [23, с. 41-42].

Иная схема лингвостилистического анализа представлена в статье В. А. Марковой «Лингвостилистический анализ текста в группах иностранных студентов-филологов»: общая характеристика текста (содержание, главная мысль, смысл названия); деление на части, характеристика каждой части; субъект повествования; авторская оценка; форма передачи чужой речи; форма организации прямой речи; лексико-тематические поля, тематические сетки; характеристика языковых средств с точки зрения их стилистической принадлежности, нормативности, экспрессивности; изобразительные средства и стилистические фигуры [26, с. 104].

В учебно-методическом пособии Т. Г. Никитиной «Stylistics and the basics of editing» представлена следующая схема лингвостилистического анализа:

- «style, sub style, genre of the text;

- structure (non-verbal elements of the text: punctuation marks, used for specific purposes, position on the page, types of print, emphasizing, visual means (photographs, pictures, cartoons, colour emphasizing), their structural and expressive function, formal elements of the genre-organizing character (column theme, title, subtitle etc.), content structure of the text, paragraph organization);
- linguistic peculiarities;
- phonetic level: the choice of vowels and consonants, peculiar use of certain sound characteristics (devoicing, sonorant character etc.), rhythmic character of the text, phonetic irregularities used to render the impression of spoken speech;
- lexical level: stylistic levels and groups of vocabulary, used in the text for informational and expressive effect, peculiar use of international words, terms, topical groups, proper names;
- morphemic level: the choice of speech parts, certain grammatical forms, used for expressive character;
- syntactic level: syntactic structure of the text (peculiar choice of syntactic constructions and sentence types used for economical and expressive effect);
- stylistic devices: the use of stylistic devices of phonetical, lexical, syntactic groups» [30].

Сравнивая три схемы лингвостилистического анализа, мы можем отметить, что каждая из схем имеет свои преимущества и особенности. Первая и вторая схемы подходят для общего анализа текста и выявления его стилевых особенностей. Третья схема больше подходит для детального исследования языковых уровней текста.

Таким образом, научный стиль русского и английского языков характеризуются логической последовательностью высказывания, использованием терминов, обобщенно-отвлеченным характером изложения, точностью и объективностью. Однако рассматриваемые авторы в русском

языке выделяют также диалогичность и стремление к компрессии, а в английском языке – информативную насыщенность, скрытую эмоциональность и использование сносок и цитат. Данные характеристики могут быть выражены в использовании различных языковых средств (терминология, абстрактная лексика, аббревиатура, и т.д.) и определены с помощью лингвостилистического анализа.

1.2 Редактирование переводных текстов: понятие, задачи, функции редакторов переводных текстов

Поскольку редактирование текста перевода является одним из этапов перевода, рассмотрим все этапы переводческого процесса. Так, в учебном пособии М.Р. Гараевой и А.Ю. Гиниятуллиной выделяются три основных этапа перевода: предпереводческий анализ текста, собственно процесс перевода, этап редактирования [11].

Под предпереводческим анализом Гараева М.Р. и Гиниятуллина А.Ю. понимают «многоаспектную аналитическую деятельность по извлечению смысла оригинала и определению инварианта перевода» [11, с. 4].

Ипполитова А. А. в статье «Предпереводческий анализ как один из этапов перевода» упоминает, что для того, чтобы проанализировать текст необходимо определить следующие данные:

- «общие данные об источнике — информация об авторе текста и периоде его создания;
- стиль текста — область применения текста, его коммуникативная функция и особенности языка;
- сведения о реципиенте (получатель информации) и источнике (создатель текста);
- вид заложенной в тексте информации — когнитивная (абстрактные знания), эмоциональная (воздействие на эмоциональное состояние реципиента), эстетическая (передача чувств), оперативная (призыв);

– жанр – отнесенность текста к определенному дискурсу» [15].

Рассмотрим следующий этап переводческого процесса, а именно, собственно процесс перевода.

Комиссаров В. Н. определяет перевод как «вид языкового посредничества, при котором на ПЯ создается текст, коммуникативно равноценный оригиналу, причем его коммуникативная равноценность проявляется в его отождествлении Рецепторами перевода с оригиналом в функциональном, содержательном и структурном отношении» [20, с. 44-45].

При переводе того или иного текста переводчик может воспользоваться различными стратегиями или же комбинацией нескольких стратегий. Так, Гараева М.Р. и Гиниятуллина А.Ю. различают такие переводческие стратегии, как однозначные эквивалентные соответствия, вариантные соответствия, контекстуальные замены и переводческие трансформации. К последним они относят перестановки, замены (конкретизация, генерализация, грамматическая замена), добавления и опущения, антонимический перевод, описательный перевод, передачу имен собственных и названий (транскрипция, транслитерация, калькирование), изменение порядка слов в предложении (перестановка) [11, с. 15-16].

Данная бакалаврская работа основана на таком этапе переводческого процесса, как редактирование.

Рассмотрим несколько определений понятия редактирование. В «Российском гуманитарном энциклопедическом словаре» приводится следующее определение редактирования. «Редактирование – этап подготовки рукописи (а также аудио- и видеоматериала) к публикации (лит. стиль, логика изложения, смысл. акценты и т. д.) авторского произведения» [32].

В словаре «Реклама и полиграфия: опыт словаря-справочника» говорится, что редактирование – это «обработка и подготовка текста издания к печати (исправление, ввод нового текста, перемещение частей текста и пр.)» [35].

Мильчин А. Э. в учебнике «Методика редактирования текста» утверждает, что редактирование – это «по преимуществу критика работы автора с позиции интересов читателя, общества и собственных интересов автора» [28].

Вышеупомянутые определения описывают редактирование с разных сторон. Так, определения, представленные в «Российском гуманитарном энциклопедическом словаре» и в словаре «Реклама и полиграфия: опыт словаря-справочника» определяют сущность понятия редактирования. А в учебнике Мильчина А. Э. редактирование раскрывается с точки зрения его задачи и функции. Из определения Мильчина А. Э. следует, что основной задачей при редактировании текста является контроль качества перевода для лучшего понимания текста реципиентом.

Редактирование текста и редактирование текста перевода являются разными процессами. Редактирование текста означает правку, исправление и улучшение уже написанного текста на одном языке. В то время как редактирование текста перевода означает правку, исправление и улучшение перевода текста с одного языка на другой язык.

Исходя из приведенных выше определений, мы можем определить редактирование перевода как обработку текста для лучшего его понимания реципиентом. На данное определение и будет опираться дальнейшая практическая часть.

Согласно Максютиной О. В. существуют такие функции редактирования как «улучшение качества перевода, инструмент для контроля качества перевода, представление способа тренировки профессиональных навыков как для переводчика, так и для редактора» [25]. Зверева Н. С. считает, что редактирование необходимо для того, чтобы обеспечить высокое качество перевода [14, с. 119].

По мнению Максютиной О. В., «различают две формы редактирования: одноязычное и двуязычное. Одноязычное редактирование подразумевает проверку текста перевода без его сравнения с оригиналом. Двуязычное

редактирование – это сравнительный анализ исходного текста с переводным. Его цель – выявить опущения и ошибки перевода» [25].

В Приложении 1 к «Рекомендациям переводчику, заказчику и редактору», утвержденных Союзом переводчиков России и Национальной лигой переводчиков описаны следующие функции редактора:

- «следить, не исказил ли переводчик смысл оригинала;
- проверять термины и цитаты, использованные переводчиком;
- устранять допущенные переводчиком и не замеченные им при вычитке пропуски, опечатки и иные подобные ошибки;
- помогать переводчику в создании новых терминов, отсутствующих в словарях, и поиске цитат;
- в случаях, когда оригинал имеет очень специфический характер, снабжать переводчика справочными материалами или даже глоссарием терминов, принятых в компании, для которой делается перевод, или заказчиком;
- обсуждать с переводчиком неясные и нелогичные места, если таковые встречаются в переводе или оригинале;
- следить за соблюдением переводчиком норм языка перевода, не злоупотребляя вкусовой правкой;
- проверять перевод аббревиатур, результаты пересчета единиц измерения, написание имен собственных и географических названий;
- проверять правильность воспроизведения в переводе всей числовой информации оригинала;
- проводить поиск нужной информации в Сети и справочниках» [27, с. 1].

Однако, В. В. Сдобников в статье «Объективное и субъективное в редактировании перевода» отмечает, что в указанных выше функциях «не учитывается разграничение полномочий между разными субъектами – редактором и корректором. В частности, устранение опечаток и иных

подобных ошибок, а также нарушений норм языка перевода относится, скорее, к функциям корректора, а не редактора, хотя и редактор может исправлять такие ошибки, если замечает их. Здесь следует принять во внимание тот факт, что редактор осуществляет свою деятельность на основе сопоставления перевода с оригиналом, а для корректора текст оригинала требуется не всегда» [33, с. 110].

Левченко Н. В. в статье «Методика обучения редактированию переводов в языковом вузе» упоминает о том, что деятельность редактора перевода включает в себя:

- «вычитку текста с целью исправления ошибок, выявления неточностей и несоответствий оригинала с текстом перевода;
- проверку перевода терминов, аббревиатур, единиц измерения, имен собственных;
- устранение пропусков и опечаток;
- соблюдение норм переводящего языка и соблюдение технических требований к оформлению текста» [24].

Как в «Рекомендациях переводчику, заказчику и редактору», так и в статье «Методика обучения редактированию переводов в языковом вузе» указано, что работа редактора включают проверку перевода на точное воспроизведение смысла оригинала, проверку терминологии и правильность написания имён, аббревиатур и географических названий. Кроме того, они должны исправлять опечатки и пропуски, а также следить за соблюдением языковых и технических требований. Однако, в «Рекомендациях переводчику, заказчику и редактору» представлена более тесная работа с самим переводчиком, например, помощь переводчику в создании новых терминов и снабжении справочными материалами, а также обсуждение с переводчиком неточностей и нелогичных моментов в переводе или оригинале.

Шимановская Л. А. акцентирует внимание на такой части редактирования текста перевода как «правка». В её статье «Процесс

редактирования как завершающий этап выполнения профессионально-ориентированного перевода англоязычного текста» под «правкой» подразумевается «важный этап в редактировании текста. В практическом редактировании обычно применяется выработанная “опытом” система правки» [41, с. 125].

Былинским К. И. были выделены следующие виды правок: правка-вычитка (устанавливает единообразие элементов текста), правка-обработка (включает оптимизацию композиции, проверку достоверности фактов, усовершенствование языка и стиля), правка-сокращение (используется для того, чтобы сделать текст более четким и кратким), правка-переделка (включает в себя создание нового текста) [6].

Специфические уровни правок выделили Л. С. Коллада Али, П. Г. Полледо и К. Хармер в своей статье «Редактирование: параметры и практики работы в сфере перевода»: полнообъемная правка, общая правка, частичная правка [18].

Поскольку процесс редактирования включает в себя работу с переводческими ошибками, необходимо привести их классификацию.

Рассмотрим классификацию переводческих ошибок, предложенных Д. М. Бузаджи, В. В. Гусевым, В. К. Ланчиковым и Д. В. Псурцевым в работе «Новый взгляд на классификацию переводческих ошибок»:

- «ошибки, связанные с денотативным содержанием текста (немотивированные опущения, добавления, замены на лексическом и лексико-грамматическом уровнях);
- ошибки, связанные с передачей стилистических характеристик оригинала (нарушения тема-рематических и смысловых отношений в тексте, калькирование оригинала, нарушения узуса переводящего языка);
- ошибки, связанные с передачей авторской оценки;
- очевидные нарушения нормы и узуса ПЯ (орфографические и пунктуационные ошибки, ошибки перевода имен собственных,

неверная передача транскрибируемых иностранных слов, несоблюдение правил оформления)» [5, с. 34-69].

В свою очередь, Е. А. Княжева выделяет следующие виды переводческих ошибок: функционально-содержательные ошибки, т.е. различного рода искажения, неточности и неясности содержания текста перевода; языковые ошибки, включающие нарушение норм лексической и морфо-синтаксической сочетаемости русского языка, ошибки в словообразовании, синтаксические ошибки на уровне предложения и сложного синтаксического целого; орфографические ошибки, наиболее типичными из которых являются неправильное написание слов со строчной/прописной буквы, неправильная постановка знаков препинания при написании числительных; нормативно-стилевые ошибки, связанные с употреблением лексики, не соответствующей типу текста, а также с необоснованным употреблением заимствованных слов [17].

Комиссаров В. Н. классифицирует переводческие ошибки следующим образом: ошибки, полностью искажающие смысл оригинала; неточности перевода, не искажающие смысл оригинала; ошибки и неточности стилистического характера [19, с.148-149].

Все три классификации подчеркивают важность точного передачи смысла и стилистических характеристик оригинала. Ошибки, как в языковом, так и в содержательном аспектах, могут привести к неправильному пониманию исходного текста реципиентом. Однако, наиболее четкой и детальной является классификация, представленная Д. М. Бузаджи, В. В. Гусевым, В. К. Ланчиковым и Д. В. Псурцевым в работе «Новый взгляд на классификацию переводческих ошибок».

Вопияшина С. М. и Мурдускина О. В. отмечают, что «работа по выявлению и анализу переводческих ошибок является важной частью процесса подготовки переводчиков, поскольку критический анализ чужого и своего отрицательного опыта, т.е. редактирование и саморедактирование

является эффективным средством обучения качественному письменному переводу» [8, с.177].

Итак, можно отметить, что редактирование является неотъемлемой частью переводческого процесса. Процесс редактирования включает в себя определенные функции, которые перечислены в Приложении 1 к «Рекомендациям переводчику, заказчику и редактору», утвержденных Союзом переводчиков России и Национальной лигой переводчиков, а также в научной статье Левченко Н. В. «Методика обучения редактированию переводов в языковом вузе». Переводческое редактирование тесно связано с понятием переводческих ошибок и его суть заключается в том, чтобы обеспечить точность, ясность и читабельность перевода для аудитории, читающей текст перевода.

Выводы по первой главе

Научный стиль является одним из функциональных стилей, который имеет определенные характеристики в русском и английском языках.

Научные тексты в русском языке характеризуются логичностью, точностью (и ясностью), объективностью, стремлением к компрессии, широким использованием терминов, обобщенно-отвлеченным характером изложения, диалогичностью и стремлением к компрессии, а в английском – логичностью, точностью, широким использованием терминов, ссылок и цитат, скрытой эмоциональностью, а также информативной насыщенностью и объективностью изложения. Данные характеристики могут быть выражены с помощью языковых средств, таких как абстрактная лексика, термины, использование глаголов в настоящем времени и т.д.

Для выявления языковых средств, используемых при передаче тех или иных особенностей текста, можно воспользоваться лингвостилистическим анализом. Данный анализ направлен на изучение роли и функции языковых средств в передаче содержания текста, а также на анализ авторского стиля.

Переводческий процесс включает в себя три этапа:

- предпереводческий анализ текста (сбор общих данных о тексте и его авторе, анализ стиля текста, выявление реципиента и источника, анализ заложенной информации, а также жанровую принадлежность);
- собственно процесс перевода (создание текста, коммуникативно равноценного оригиналу с помощью таких стратегий, как эквивалентные соответствия, вариантные соответствия, контекстуальные замены и переводческие трансформации);
- этап редактирования (контроль качества перевода для большей точности и ясности перевода, а также лучшего понимания текста реципиентом, а именно: поиск смысловых ошибок, ошибок в использовании терминов и цитат, поиск необходимой информации в Сети, устранение пропусков и опечаток, соблюдение норм языка перевода и т.д.).

Переводческое редактирование тесно связано с понятием переводческих ошибок, которые могут возникнуть, например, в следствие неверно выбранной переводческой стратегией или человеческим фактором.

Глава 2 Анализ редактирования перевода текста учебника *Teaching in a digital age: Guidelines for Designing Teaching and Learning* с английского на русский язык

2.1 Предпереводческий и лингвостилистический анализ текста учебника *Teaching in a digital age: Guidelines for Designing Teaching and Learning*

В данном параграфе рассматривается учебник по педагогике *Teaching in a digital age: Guidelines for Designing Teaching and Learning* [42]. Предпереводческий анализ данного учебника основан на схеме, представленной в главе 1.

Общие данные об источнике. Учебник *Teaching in a digital age: Guidelines for Designing Teaching and Learning* выпущен в 2019 году Тони Бейтсом. Данный учебник является руководством по преподаванию и обучению с использованием информационных технологии. В нем есть предисловие, 13 глав, 4 приложения и библиографический список. Общее количество страниц учебника – 556.

Стиль текста. Текст данного учебника относится к научному стилю речи, поскольку он отличается точностью и четкостью выражения. Так, например, в анализируемом учебнике можно выделить наличие терминов (*intelligent tutoring system, artificial intelligence, pre-determined learning outcomes*), а также наличие прецизионной лексики (*Marshall McLuhan, Gilbert, 2001*), которые делают текст более точным. Данный текст предназначен для профессионального сообщества. Стиль текста является научным, что делает его доступным для студентов и специалистов в данной области.

Сведения о реципиенте и источнике. Реципиентом учебника являются преподаватели, которые хотят использовать цифровые технологии в своей работе. Источником является собственно автор учебника Тони Бейтс,

который является экспертом в области использования технологий в образовании.

Вид заложенной в тексте информации. Учебник *Teaching in a digital age: Guidelines for Designing Teaching and Learning* содержит когнитивную информацию, которая представляет собой знания о том, как использовать цифровые технологии в образовании и обучении. В данном учебнике когнитивная информация реализуется, например, с помощью предложений в настоящем времени (Present Simple) (*Academic knowledge is a specific form of knowledge...* или *As a result, Laurillard argues that university teaching is 'essentially a rhetorical activity...*), а также с помощью общенаучной лексики (*definition, knowledge, approach*).

Анализируемый текст также содержит эмоциональную и эстетическую информацию. Хотя русскоязычная учебно-научная литература не предполагает наличие таких видов информации, в англоязычной учебной литературе их использование допустимо. Эмоциональная и эстетическая информация реализуется в данном учебнике с помощью использования фотографий (см. рис. 1, рис. 2), эпитетов (*the beautiful structure, a cool interface*) и сравнений (*knowledge is like coal, humans are like plants*).

Помимо этого, текст содержит оперативную информацию, призывающую преподавателей использовать цифровые технологии в своей работе. Оперативная информация в тексте выражается с помощью использования глаголов в форме императива (*Look at the family members and friends outside your academic or educational field. Write down some of the activities you do when teaching that 'fit' with this theory.*), а также с помощью использования модальных глаголов (*At the end of this chapter you should be able to...* или *Instead, you must understand the underlying mechanisms that connect the two*).

Жанр. Текст является частью дискурса об образовании и использовании технологий в нем. Он представляет собой руководство для специалистов в определенной области. Текст учебника относится к жанру

учебно-научной литературы, поскольку он содержит сжатую-полную информацию с помощью использования списков (*1. broadcast vs communicative; 2. synchronous (live) vs asynchronous (recorded); 3. single vs rich media* или *1. Tells a story. 2. Focuses on an interest-arousing issue. 3. Set in the past five years 4. Creates empathy with the central characters. 5. Includes direct quotations from the characters*); активизирует внимание адресата с помощью шрифтовых выделений (*This chapter discusses a **selection** of teaching methods that are **often used in** a campus-based learning environment... или ...**transmission**: effective delivery of content...*); использует тема-рематическую организацию предложений (*The increase in class size has tended to result in much more time being devoted to lectures and less time to small group work. Lectures are in fact a very economical way of increasing class size (provided that the lecture halls are large enough to accommodate the extra students)*), содержит рисунки и графики (см. рисунок 1, рисунок 5).

Перейдем к лингвостилистическому анализу учебника *Teaching in a digital age: Guidelines for Designing Teaching and Learning* и рассмотрим невербальные компоненты текста данного учебника:

- фотографии помогают сделать текст более ярким, интересным для читателя, а также визуализировать информацию (см. рис 1, рис. 2);



Рисунок 1 – Фотография (невербальный компонент текста)



Рисунок 2 – Фотография (невербальный компонент текста)

- схемы представляют абстрактные концепции и процессы, которые не могут быть показаны на рисунках или фотографиях (см. рисунок 3, рисунок 4);



Рисунок 3 – Схема (невербальный компонент текста)

The Maastricht Seven-Jump Method for PBL tutorials

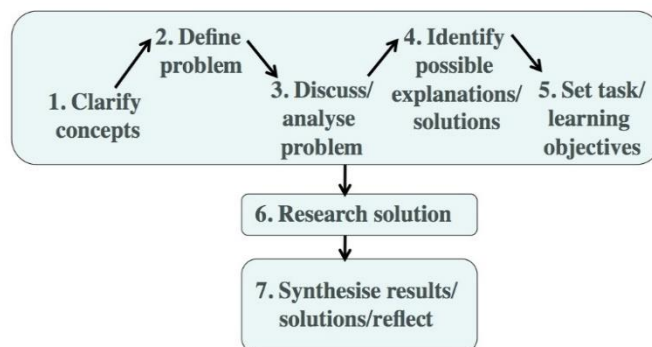


Рисунок 4 – Схема (невербальный компонент текста)

- графики помогают визуализировать какие-либо данные и сделать по ним определенные выводы (см. рисунок 5, рисунок 6);

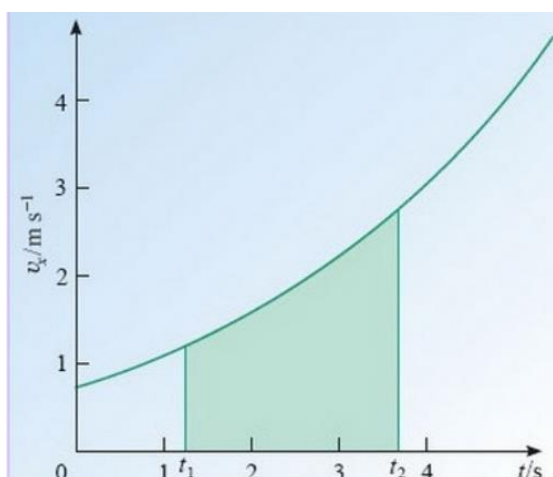


Рисунок 5 – График (невербальный компонент текста)

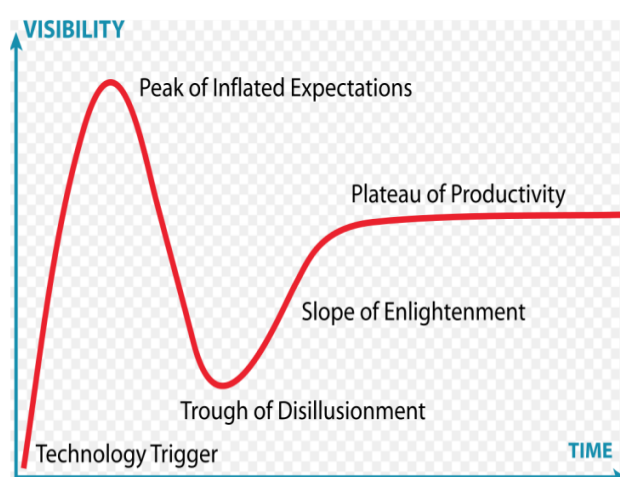


Рисунок 6 – График (невербальный компонент текста)

- таблицы используются для классификации, сравнения и обобщения информации (см. рисунок 7, рисунок 8);

Design model	Epistemology	20th century learning	21st century learning	Academic quality	Flexibility
Transmissive lectures	Objectivist	**	*	**	*
Interactive lectures/seminars	Constructivist	***	**	***	*
Classroom-type online learning	Objectivist	n/a	*	*	***
Online collaborative learning	Constructivist	n/a	***	***	***
ADDIE	Mainly objectivist	***	**	***	**
Experiential learning	Constructivist	**	***	**	***
Competency-based learning	Objectivist	n/a	**	**	***
Communities of practice	Connectivist	**	**	*	***
x MOOCs	Objectivist	n/a	*	**	***
cMOOCs	Connectivist	n/a	**	*	***
Agile design	Constructivist	n/a	***	**	***

Type of tool	Example	Application
Blogs	Stephen's Web Online Learning and Distance Education Resources	Allows an individual to make regular postings to the web, e.g. a personal diary or an analysis of current events
Wikis	Wikipedia UBC's Math Exam Resources	An "open" collective publication, allowing people to contribute or create a body of information
Social networking	FaceBook LinkedIn	A social utility that connects people with friends and others who work, study and interact with them
Multi-media archives	Podcasts You-Tube Flickr e-portfolios MIT Open Course-Ware	Allows end users to access, store, download and share audio recordings, photographs, and videos
Multi-player games	Rainbow Six Siege Dragonfly Propulsive Problematics	Enables players to compete or collaborate against each other or a third party/parties represented by the computer, usually in real time
Mobile learning	Mobile phones and apps, e.g. Sail TopARgraphy	Enables users to access multiple information formats (voice, text, video, etc.) at any time, any place

Рисунок 7 – Таблица
(невербальный компонент текста)

Рисунок 8 – Таблица
(невербальный компонент текста)

- диаграммы помогают проанализировать какие-либо данные и сделать по ним определенные выводы (см. рисунок 9, рисунок 10);

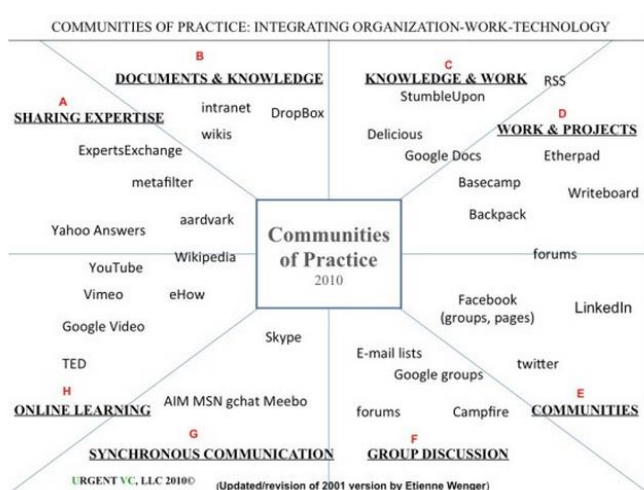


Рисунок 9 –Диаграмма (невербальный компонент текста)



Рисунок 10 – Диаграмма
(невербальный компонент текста)

- шрифтовые выделения помогают обратить внимание читателя на определенные фрагменты текста. Например, использование зеленого цвета шрифта, жирное начертание текста: *However, in the last ten to fifteen years, technology has been increasingly influencing the core teaching activities of universities and colleges* или *Open as a means **to connect** with a broader, global community.*

Невербальные компоненты в данном тексте играют не менее важную роль, чем вербальные. Они помогают улучшить понимание материала, подчеркивают ключевые моменты и дополняют информацию.

Рассмотрим языковые особенности данного текста учебника на лексическом, морфологическом и синтаксическом уровнях.

Общеупотребительная лексика занимает большую часть текста: *mix, art, team*. Помимо общеупотребительной лексики часто встречается лексика общенаучного описания: *course, methods, approach*. Также автор употребляет большое количество терминов: *open educational resources, faculty development workshops, technical support staff*. Кроме того, в тексте широко используется прецизионная лексика: *in 2003, the University of British Columbia, by 2008, George Siemens, in Canada*, и т.д.

Такое обилие терминов, лексики общенаучного описания, прецизионной лексики может говорить о том, что данный текст обладает такими характеристиками, как точность и объективность высказывания. Также такая лексика используется для реализации когнитивной информации в тексте.

Отдельно стоит отметить наличие аббревиатур, которые могут свидетельствовать о такой особенности текста как стремление к компрессии, сжатию текста без потери информации. Например, *PDF, MOOC, LMS* и т.д.

Рассмотрим языковые особенности текста анализируемого учебника на морфологическом уровне. Здесь следует отметить преобладание имени существительного: *Focus both on shared, common **concerns** and **perspectives**,*

but also on the **introduction** of radical or challenging **perspectives** for **discussion** or **action**.

Помимо этого, в тексте отмечается преобладание глаголов настоящего времени (Present Simple). Например, *The design of teaching often **integrates** different theories of learning* или *Technology **provides** a wide range of tools that can support communities of practice*.

Рассмотрим языковые черты данного учебника на синтаксическом уровне. В первую очередь, можно отметить широкое употребление сложных распространенных предложений с сочинительной и подчинительной связью. Например, *Social constructivists believe that this process works best through discussion and social interaction, allowing us to test and challenge our own understandings with those of others* – подчинительная связь. *The point is they do it, and we can track and measure it with unprecedented fidelity* – сочинительная связь.

Помимо этого, отмечается распространенность предложений с вводными конструкциями: ***According to this view**, we construct new knowledge rather than simply acquire it via memorization or through transmission from those who know to those who don't know* или ***On the other hand**, with computer-based learning, once a student has responded to a multiple-choice question, the computer can mark the question and give almost instant feedback*.

Также можно отметить, что автор использует в своем учебнике большое количество предложений с однородными членами: *One of the critical issues that will influence the selection of media by **teachers and instructors** is...* – однородные дополнения. ***Teachers, instructors and students** need a private place to work online* – однородные подлежащие.

Рассмотрим стилистические приёмы, используемые в тексте анализируемого англоязычного учебника. Одним из таких приемов, используемых автором является эпитет: *the **beautiful** structure, a **cool** interface*. Также отмечается использования сравнения: *knowledge is like coal, humans are like plants*. Отдельно стоит выделить использование автором

идиомы *«be like a fish in water»*: *Some design models are so embedded in tradition and convention that **we are** often **like fish in water** – we just accept that this is the environment in which we have to live and breath.*

Итак, были проведены предпереводческий и лингвостилистический анализ текста учебника Тони Бейтса *Teaching in a digital age: Guidelines for Designing Teaching and Learning*. В тексте данного учебника присутствуют языковые черты, выраженные на лексическом, морфологическом и синтаксическом уровнях. Эти языковые характеристики помогают передать различные характеристики научного стиля, например, такие как точность и терминологичность. Исходя из этого, мы можем сказать, что текст данного учебника относится к научному стилю и учебно-научному подстилю.

2.2 Редактирование перевода текста учебника *Teaching in a digital age: Guidelines for Designing Teaching and Learning*

Перевод учебника не должен содержать переводческих ошибок и должен соответствовать всем стилистическим характеристикам учебно-научного текста.

Выполним редактирование части текста учебника *Teaching in a digital age: Guidelines for Designing Teaching and Learning* объемом в 100 страниц (176 523 знака с пробелами) опираясь на функции редактора перевода, представленные в Приложении 1 к «Рекомендациям переводчику, заказчику и редактору», утвержденных Союзом переводчиков России и Национальной лигой переводчиков (данные функции перечислены в главе 1).

Итак, первым пунктом данной схемы является отслеживание смысловых ошибок в переводе. Результаты редактирования смысловых ошибок в переводе представлены в таблице А.1 Приложения А. Рассмотрим примеры некоторых смысловых ошибок, найденных в тексте:

Оригинал: *Thus a different approach to teaching, and a better use of technology to help instructors increase their effectiveness across **a diverse student body**, are now needed.*

Перевод: *Таким образом, чтобы помочь преподавателям повысить свою эффективность **в группах с разным национальным составом**, теперь требуется другой подход к обучению и более частое использование технологий.*

Отредактированный перевод: *Таким образом, на сегодняшний день необходим иной подход к преподаванию и более эффективное использование технологий, чтобы помочь преподавателям повысить эффективность работы с **самыми разными студентами**.*

В данном примере можно отметить, что в оригинальном предложении, а также в его контексте упоминается не только национальный состав учеников, но также их социально-экономическое положение и культурная идентичность. Переводчик пользуется такой переводческой трансформацией как конкретизация, что в данном случае приводит к смысловой ошибке, поскольку в переведенном предложении упоминается только национальный состав учеников, а другие аспекты их идентичности и положения не учитываются. В этом примере следует воспользоваться приемом подбора эквивалента для наиболее точной передачи смысла оригинала.

Оригинал: *...for instance, decision-making in medicine tends to be more deductive, business more intuitive; **medicine is more risk averse**, business is more likely to accept a solution that will contain a higher element of risk or uncertainty».*

Перевод: *...например, медицина более дедуктивна, бизнес более интуитивен, **медицина более склонна к риску**, бизнесмен с большей вероятностью примет решение, которое будет содержать более высокий элемент риска или неопределенности);*

Отредактированный перевод: *...например, принятие решений в медицине носит более дедуктивный характер, а в бизнесе - более*

интуитивный; *в медицине люди менее склонны к риску, а в бизнесе с большей вероятностью примут решение, которое будет нести в себе больший элемент риска или неопределенности*).

В приведенном примере переводчик допускает смысловую ошибку, полагая, что люди из медицинской сферы более склонны к риску, чем люди из сферы бизнеса, однако в оригинальном предложении можно увидеть противоположный смысл.

Итак, переводчик допускает смысловые ошибки в данных примерах исходя из недостаточной погруженности в контекст предложений. Чтобы избежать таких ошибок, переводчики должны быть внимательны к контексту и полноте передаваемой информации.

Следующий пункт схемы включает в себя проверку терминов и цитат, использованных переводчиком. Результаты редактирования ошибок в терминах представлены в таблице Б.1 Приложения Б. В анализируемом фрагменте учебника было выявлено 68 терминов и терминологических сочетаний. Основным способом перевода терминов в тексте является подбор эквивалента. Данным способом был переведен 41 термин, что составляет примерно 60% от всех терминов. Остальные 27 терминов были переведены методом калькирования.

Рассмотрим некоторые примеры терминов, которые были переведены неверно:

Оригинал: *Open textbooks are digital textbooks that can be downloaded in a digital format by students (or instructors) for free, thus saving students considerable money on textbooks.*

Перевод: *Открытые учебники - это цифровые учебники, которые студенты (или преподаватели) могут бесплатно скачать в цифровом формате, что позволяет студентам значительно сэкономить на учебниках.*

Отредактированный перевод: *Учебники с открытым доступом – это электронные учебники, которые студенты (или преподаватели) могут*

бесплатно скачать в электронном формате, что позволяет студентам значительно сэкономить на учебниках.

Рассмотрим термин *open textbook*, приведенный в тексте учебника. Автор перевода использует такой прием перевода как калькирование. Однако в данном случае прием калькирования не подходит, поскольку он не раскрывает значение переводимого термина. Здесь следует воспользоваться описательным переводом, который может послужить способом передачи смысла термина, не имеющего эквивалента.

Оригинал: *Researchers have identified a distinction, often intuitively recognised by instructors, between meaningful and **rote learning**.*

Перевод: *Исследователи выявили различие, часто интуитивно осознаваемое преподавателями, между осмысленным и **заученным обучением**.*

Отредактированный перевод: *Исследователи выявили различие между осмысленным и **механическим запоминанием**, которое часто интуитивно осознается преподавателями.*

Рассмотрим термин *rote learning*, который переведен как *заученное обучение*. В данном случае переводчик использует прием калькирования. Однако вышеупомянутый термин следует перевести с помощью подбора эквивалента, который можно найти в Большом англо-русском и русско-английском словаре В. К. Мюллера [2].

Итак, можно отметить, что при переводе терминов, в первую очередь нужно воспользоваться подбором эквивалента. Однако в тех случаях, когда термин не имеет эквивалента в переводящем языке, следует воспользоваться калькированием или описательным переводом. Описательным переводом стоит воспользоваться в том случае, если калькирование не передает значение использованного термина.

Ошибок в переводе цитат в анализируемом тексте выявлено не было, поэтому рассмотрим пример цитаты, которая была переведена верно.

Оригинал: *As Winston Churchill said, 'We shape our buildings and our buildings shape us'.*

Перевод: *Как сказал Уинстон Черчилль: «Мы придаем форму нашим зданиям, а наши здания придают форму нам».*

Далее в функциях редактора упоминается поиск пропусков, опечаток и иных подобных ошибок. Результаты поиска пропусков, опечаток и иных подобных ошибок представлены в таблице В.1 Приложения В.

Оригинал: *Thus government is increasingly looking for ways **to make higher** education institutions more productive: more and better students for the same cost or less.*

Перевод: *Таким образом, правительство все чаще ищет способы **повыть** эффективность работы высших учебных заведений: например, университеты набирают большее количество студентов с высокими баллами за ту же или меньшую цену.*

Отредактированный перевод: *Таким образом, правительство все чаще ищет способы **повысить** эффективность работы высших учебных заведений: например, университеты набирают большее количество студентов с высокими баллами за ту же или меньшую цену.*

Опечатки могут быть допущены переводчиком по разным причинам, например, в связи с невнимательностью, усталостью, недостатком сна и другими человеческими факторами. Опечатки могут быть устранены в ходе проверки переводчиком своей работы.

В данном тексте переводчиком были пропущены предложения оригинального текста, например, в разделе 1.1.2 анализируемого учебника.

Переводчик может намеренно воспользоваться опущением, как одним из видов переводческих трансформаций. Однако опущение может повлечь за собой потерю смысла текста.

Итак, опечатки и ошибки могут быть вызваны различными факторами. Главными способами их устранения является тщательная проверка переведенного текста и внимательность при переводе.

Рассмотрим следующий пункт схемы, включающий в себя создание новых терминов, отсутствующих в словарях. Результаты создания новых терминов представлены в таблице Г.1 Приложения Г. В тексте данного учебника были найдены термины, не имеющие эквивалентного соответствия в русском языке, например, *knowledge society*, *post-secondary education*. Термин *knowledge society* является относительно новым и еще не имеет эквивалента. Исходя из этого, его можно перевести калькированием как *общество знаний*. В свою очередь, термин *post-secondary education* не имеет эквивалента из-за отличающихся реалий в переводном и переводящем языке. Данный термин можно перевести как *образование, полученное после средней школы* с помощью описательного перевода.

Следующий этап редактирования подразумевает поиск ошибок, связанных нарушением с норм языка. Редактирование ошибок, связанных с нарушением норм языка представлено в таблице Д.1 Приложения Д. Рассмотрим примеры таких ошибок.

Оригинал: *Instructors in both universities and colleges now face the following challenges ...*

Перевод: *В настоящее время преподаватели в университетах и колледжах сталкиваются со следующими вызовами...*

Отредактированный перевод: *В настоящее время преподаватели как в университетах, так и в колледжах сталкиваются со следующими трудностями...*

В данном примере можно отметить нарушение лексической сочетаемости в словосочетании *сталкиваются с вызовами*. Причины такого рода переводческих ошибок заключаются в неправильном или же недостаточном сопоставительном изучении языковых форм.

Оригинал: *On the other hand, deeper approaches to learning are found when there is a focus on: ..., assessment based on analysis, synthesis, comparison and evaluation.*

Перевод: *С другой стороны, более глубокие подходы к обучению встречаются тогда, когда акцент делается на: ..., **оценке**, основанной на анализе, синтезе, сравнении и **оценивании**.*

Отредактированный перевод: *С другой стороны, более глубокие подходы к обучению наблюдаются в тех случаях, когда основное внимание уделяется: ..., **заклучению** на основе анализа, синтеза, сравнения и **оценки**.*

Приведенный пример перевода показывает такую лексическую ошибку, как тавтология. Данная ошибка может быть допущена в случае, когда переводчик не может подобрать корректный синоним. В процессе редактирования был использован толковый словарь английского языка Cambridge Dictionary для того, чтобы обозначить разницу между используемыми словами. Согласно данному словарю, слово *assessment* обозначает некоторое суждение или принятие решения о качестве/значимости чего-либо. В свою очередь, слово *evaluation* подразумевает процесс оценки качества/важности чего-либо [43].

Таким образом, переводчики могут допускать ошибки, связанные с нормами языка из-за неправильного сопоставительного изучения языковых форм или невозможности подобрать подходящий синоним. В этом случае рекомендуется посмотреть значение слов оригинала в словаре и найти различия в их семантике.

Следующий пункт схемы охватывает перевод аббревиатур. В переводе данного текста такого вида ошибок выявлено не было, поэтому приведем пример правильного перевода аббревиатуры:

Оригинал: *One of the main developments in online learning has been the rapid growth of Massive Open Online Courses (**MOOCs**).*

Перевод: Одним из главных достижений в онлайн-обучении стал быстрый рост массовых открытых онлайн-курсов (**MOOK**).

Далее в функциях упоминается проверка написания имен собственных и географических названий. Редактирование и проверка написания имен собственных и географических названий представлены в таблице Е.1

Приложения Е. Рассмотрим некоторые ошибки, допущенные при переводе имен собственных.

Оригинал: *For instance, in Canada, at the **British Columbia Institute of Technology** more than 20 per cent of its new enrolments each year already have a university degree.*

Перевод: *Например, по оценкам **Британского Колумбийского технологического института**, в Канаде более половины его новых студентов уже имеют первое высшее образование.*

Отредактированный перевод: *Например, в Канаде в **Технологическом институте Британской Колумбии** ежегодно более 20 процентов новых поступающих уже имеют высшее образование.*

В данном примере переводчик использует калькирование для передачи названия института. Однако при обращении к нескольким официальным источникам, размещенным в сети Интернет, было выявлено, что вышеупомянутый институт в переводе имеет название Технологический институт Британской Колумбии. В этом случае, переводчику следовало в первую очередь убедиться, что он не имеет эквивалента в русском языке.

Оригинал: *Even in the 1960s, when the **Robbins' Commission** recommended an expansion of universities in Britain, the Vice-Chancellors of the existing universities moaned 'More means worse.'*

Перевод: *Даже в 1960-х годах, когда **комиссия лорда Роббинса** рекомендовала расширить университеты в Великобритании, проректоры существующих университетов стонали: «Больше – значит хуже».*

Отредактированный перевод: *Даже в 1960-х годах, когда **Комитет по высшему образованию лорда Роббинса** рекомендовал увеличить количество университетов в Великобритании, проректоры уже существующих университетов выражали недовольство: «Больше – значит хуже».*

В данном примере можно отметить, что название комитета переведено калькированием с изменением порядка составляющих элементов лексической единицы. Однако в данном случае необходимо воспользоваться

описательным переводом, поскольку реципиент перевода может не знать о таком комитете.

Таким образом, при переводе имен собственных необходимо проверять, существуют ли в переводящем языке эквиваленты используемых названий. В том случае, если эквивалентов нет, следует воспользоваться такими переводческими приемами, как транслитерация и транскрипция. Если же переводчик понимает, что реципиенту может быть незнакомо то или иное название, рекомендуется воспользоваться описательным переводом.

Следующий пункт схемы включает в себя проверку правильности числовой информации оригинала. Ошибок данного типа в тексте выявлено не было. Исходя из этого, рассмотрим пример правильной передачи числовой информации:

Оригинал: *In 2012, two Stanford University professors launched a lecture-capture based MOOC on artificial intelligence, attracting more than 100,000 students, and since then MOOCs have expanded rapidly around the world.*

Перевод: *В 2012 году два Профессора из Стэнфорда запустили МООК, основанный на записанных лекциях по искусственному интеллекту, и привлекли более 100 000 студентов, и с тех пор МООК быстро распространились по всему миру.*

Итак, на этапе редактирования были осуществлены следующие функции редактора: выявление смысловых ошибок, ошибок, связанных с нормами языка и ошибок в терминах, поиск пропусков, опечаток и иных подобных ошибок, поиск необходимой информации в Сети и перевод терминов, отсутствующих в словаре. Для того чтобы устранить данные переводческие ошибки во время редактирования были использованы различные переводческие стратегии (однозначные эквивалентные соответствия, вариантные соответствия, контекстуальные замены и переводческие трансформации).

Выводы по второй главе

Предпереводческий анализ книги Тони Бейтса *Teaching in a digital age: Guidelines for Designing Teaching and Learning*, написанной в 2019 году, показал, что текст относится к научному стилю речи, поскольку в нем можно отметить такие характеристики, как точность, логичность и объективность.

Анализируемый текст содержит когнитивную (реализуется с помощью Present Simple, лексики общенаучного писания), оперативную (реализуется с помощью использования модальных глаголов и глаголов в форме императива), эмоциональную и эстетическую информацию (реализуется с помощью фотографий и средств выразительности).

Помимо этого, было выяснено, что текст принадлежит к жанру учебно-научной литературы, поскольку он содержит сжатую-полную информацию, активизирует внимание адресата и использует тема-рематическую организацию предложения.

Лингвостилистический анализ учебника показал, что в тексте присутствуют языковые черты, выраженные на лексическом (использование терминов, лексики общенаучного описания), морфологическом (преобладание имени существительного и глаголов в настоящем времени) и синтаксическом уровнях (употребление сложных распространенных предложений и предложений с однородными членами). Эти языковые характеристики помогают передать различные характеристики научного стиля, например, такие как точность, терминологичность, объективность.

Редактирование текста перевода было осуществлено с опорой на функции редактора перевода. Были выявлены смысловые ошибки, ошибки в терминах, пропуски, опечатки и иные подобные ошибки, ошибки, связанные с нормами языка, а также был проведен поиск необходимой информации в Сети и перевод терминов, отсутствующих в словаре. Данные ошибки были вызваны неверным выбором переводческой стратегии или же с человеческим фактором. Для устранения ошибок в ходе редактирования были использованы однозначные эквивалентные соответствия, вариантные соответствия, контекстуальные замены и переводческие трансформации.

Заключение

Научный стиль речи является одним из функциональных стилей, обладающий определенными характеристиками в русском и английском языках. Так, в русском языке научный стиль характеризуется такими признаками, как логичность, точность (и ясность), объективность, стремление к компрессии, широкое использование терминов, обобщенно-отвлеченный характер изложения, диалогичность; а в английском языке – логичностью, точностью, широким использованием терминов, ссылок и цитат, скрытой эмоциональностью, а также информативной насыщенностью и объективностью изложения.

Научные тексты имеют общие черты как в русском, так и в английском языке. К таким признакам можно отнести: логичность, точность, насыщенность терминологией и объективность. В рассматриваемых языках характеристики научного стиля не имеют каких-либо существенных отличий, однако можно отметить, что научный стиль русского языка стремится к компрессии, обобщенно-отвлеченному характеру изложения и диалогичности, а английского языка – к использованию ссылок и цитат, скрытой эмоциональности и информативной насыщенности.

Данные характеристики могут быть выражены с помощью различных языковых средств. Так, например, точность (и ясность) изложения может быть достигнута с помощью использования терминов и прецизионной лексики, стремление к компрессии – с помощью использования списков, объективность – с помощью безличных и неопределенно личных конструкций.

Для выявления языковых средств, используемых при передаче тех или иных особенностей текста, можно воспользоваться лингвостилистическим анализом. Данный анализ изучает и описывает языковые средства, которые были использованы в передаче содержания и авторского стиля.

Переводческий процесс включает в себя три этапа: предпереводческий анализ текста, собственно процесс перевода, редактирование переведенного текста. Предпереводческий анализ помогает облегчить дальнейший процесс перевода, процесс перевода включает в себя создание текста, коммуникативно равноценного оригиналу, а редактирование помогает исключить ошибки, допущенные в работе. В ходе редактирования проводится контроль качества перевода для большей точности и ясности перевода, а также лучшего понимания текста реципиентом. Для этого редактор осуществляет поиск смысловых ошибок, ошибок в терминах, аббревиатурах, ошибок, связанных с нормами языка.

Данное исследование проводилось на основе двух этапов переводческого процесса, а именно предпереводческого и лингвостилистического анализа книги Тони Бейтса *Teaching in a digital age: Guidelines for Designing Teaching and Learning*, а также на процессе редактирования перевода данной книги. Предпереводческий анализ выявил, что текст книги относится к научному стилю речи, поскольку в нем можно отметить такие характеристики, как точность, логичность и объективность.

Анализируемый текст содержит когнитивную, оперативную, эмоциональную и эстетическую информацию. Наличие эмоциональной и эстетической информации в тексте свидетельствует о том, что текст относится к жанру учебно-научной литературы. Также об этом свидетельствует и содержание сжатой-полной информации, активизация внимания реципиента и использование тема-рематической организации предложения.

Лингвостилистический анализ текста позволил выявить языковые черты, передающие характеристики научного стиля речи, а именно такие черты как: использование терминов, лексики общенаучного описания, аббревиатур на лексическом уровне, преобладание имени существительного и глаголов в настоящем времени на морфологическом уровне, использование сложных распространенных предложений с подчинительной связью и

предложений с однородными членами на синтаксическом уровне. Вышеперечисленные языковые особенности делают текст учебника более точным, логичным, объективным и насыщенным терминами.

В ходе редактирования текста перевода учебника, осуществленного на основе функций редактора перевода, были выявлены смысловые ошибки, ошибки в терминах, пропуски, опечатки и иные подобные ошибки, ошибки, связанные с нормами языка, а также был проведен поиск необходимой информации в Сети и перевод терминов, отсутствующих в словаре.

Данные ошибки были допущены в связи с неверно выбранными переводческими стратегиями, поэтому на этапе редактирования необходимо было подобрать стратегию верно. Так, например, в ходе редактирования был проведен поиск эквивалентных соответствий, а также были применены переводческие трансформации (описательный перевод, калькирование и т.д.).

Список используемой литературы и используемых источников

1. Абдуллаева С. Х. Лексическая стилистика учебного текста по светотехнике // Молодой ученый. 2015. № 7 (87). С. 719–721.
2. Англо-русский словарь Мюллера [Электронный ресурс]. URL: https://gufo.me/dict/enru_muller (дата обращения: 20.04.2023).
3. Белокурова С. П. Словарь литературоведческих терминов [Электронный ресурс]. URL: <https://rus-literary-criticism.slovaronline.com/> (дата обращения: 21.04.2023).
4. Борисова К. М. Специфика учебно-научных текстов как средства и объекта обучения на уроках русского языка // Современное образование: актуальные вопросы, достижения и инновации: сборник статей XVI Международной научно-практической конференции. Пенза, 2018. С. 69–71.
5. Бузаджи Д. М., Гусев В. В., Ланчиков В. К., Псурцев Д. В. Новый взгляд на классификацию переводческих ошибок. М., 2009. 119 с.
6. Былинский К. И. Основы и техника литературной правки. М. : Гизлегпром, 1945. 104 с.
7. Владимирова Т. Е. Язык и стиль научного текста: учеб. пособие. Томск : Изд-во Томского политехнического университета, 2010. 80 с.
8. Вопияшина С. М., Мурдускина О. В. Обучение редактированию перевода как способ повышения качества подготовки лингвистов-переводчиков // Балтийский гуманитарный журнал. 2016. № 4 (17). С. 176–179.
9. Гагарина Н. В. Жанрово-стилевая дифференциация научного функционального стиля (из опыта работы с иностранными студентами I сертификационного уровня) // Молодой ученый. 2014. № 16 (75). С. 323–325.
10. Гальперин И. Р. Стилистика английского языка. М. : Высшая школа, 1977. 334 с.
11. Гараева М. Р., Гиниятуллина А. Ю. Переводческий анализ текста. Translation analysis : учеб. пособие. Казань, 2016. 94 с.

12. Жеребило Т. В. Словарь лингвистических терминов [Электронный ресурс]. URL: <https://rus-lingvistics-dict.slovaronline.com/> (дата обращения: 19.04.2023).

13. Забайкина А. И. Лингвостилистические особенности англоязычного научного текста // Огарёв-Online. 2014. № 13. URL: https://journal.mrsu.ru/wpcontent/uploads/2014/04/statya_Zabajkina_2013.pdf (дата обращения: 12.03.2023)

14. Зверева Н. С. Роль редактирования в процессе перевода // Полилингвистичность и транскультурные практики. 2009. № 2. С. 115–119.

15. Ипполитова А. А. Предпереводческий анализ как один из этапов перевода // Молодой ученый. 2021. № 49 (391). С. 468–469.

16. Кашкан Т. А. Специфика научного стиля в английском языке // Филология. 2020. № 3 (27). С. 16–17.

17. Княжева Е. А. Оценка качества перевода: проблемы теории и практики // Вестник Воронежского государственного университета: лингвистика и межкультурная коммуникация. 2010. №2. С. 190–195.

18. Коллада Л. С. Али, Полледо П. Г., Хармер К. Редактирование: параметры и практики работы в сфере перевода // Научный редактор и издатель. 2018. №3. С. 139–143.

19. Комиссаров В. Н. Современное переводоведение: учеб. пособие. М. : ЭТС, 2002. 424 с.

20. Комиссаров В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты): учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. М. : Высш. шк., 1990. 253 с.

21. Константинова Л. А. Лингводидактическая модель обучения студентов-нефилологов письменной научной речи [Электронный ресурс]. URL: <https://nauka-pedagogika.com/pedagogika-13-00-02/dissertaciya-lingvodidakticheskaya-model-obucheniya-studentov-nefilologov-pismennoy-nauchnoy-rechi> (дата обращения: 18.03.2023).

22. Куликович Т. О. Основы научного цитирования: метод. пособие. Минск : БГУ, 2010. 58 с.

23. Кульнина Е. А. Лингвостилистический анализ как средство изучения особенностей построения и понимания различных видов текста // Известия ВГПУ 2021. №5(158). С. 40–43.

24. Левченко Н. В. Методика обучения редактированию переводов в языковом вузе // Тенденции развития науки и образования. 2022. №87. С. 82–85.

25. Максютин О. В. К вопросу об обучении редактированию и саморедактированию перевода // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2014. №4 (34). С. 121–124.

26. Маркова В. А. Лингвостилистический анализ текста в группах иностранных студентов-филологов // Слово. Грамматика. Речь. Вып. IX: Сборник научно-методических статей по преподаванию РКИ. 2007 №9. С. 103–111.

27. Масловский Е. К. О редактировании перевода // Письменный перевод. Рекомендации переводчику, заказчику и редактору (сост. Н. К. Дупленский) [Электронный ресурс]. URL: <https://study-english.info/App1-editing.pdf> (дата обращения: 04.03.2023).

28. Мильчин А. Э. Методика редактирования текста. М. : Логос, 2005. 524 с.

29. Ненарокова М. Р. Основы лингвостилистического анализа текста: учеб. пособие. М. : РУДН, 2018. 186 с.

30. Никитина Т. Г. Stylistics and the Basics of Editing Stylistics and the Basics of Editing = Стилистика и основы редактирования : учеб.-метод. пособие. Тольятти : Изд-во ТГУ, 2017. 181 с.

31. Питиримова Н. Е. Особенности текста научного стиля // Молодой ученый. 2015. № 7 (87). С. 987–989.

32. Российский гуманитарный энциклопедический словарь [Электронный ресурс]. URL: <http://niv.ru/doc/dictionary/russian-humanitarian/index.htm> (дата обращения: 18.03.2023).

33. Сдобников В. В. Объективное и субъективное в редактировании перевода // Научный диалог. 2021. №2. С. 107–126.

34. Словарь-справочник лингвистических терминов (сост.: Розенталь Д.Э., Теленкова М. А.) [Электронный ресурс]. URL: <http://rus-yaz.niv.ru/doc/linguistic-terms/index.htm> (дата обращения: 19.04.2023).

35. Стефанов С. И. Реклама и полиграфия: опыт словаря-справочника. М.: Гелла-принт, 2004. 320 с.

36. Стилистический энциклопедический словарь (под ред. М. Н. Кожиной) [Электронный ресурс]. URL: <http://rus-yaz.niv.ru/doc/stylistic-dictionary/index.htm> (дата обращения: 18.03.2023).

37. Стычева О. А. Научный стиль речи: вопросы дидактического обеспечения // Мир науки, культуры и образования. 2012. № 3 (34). С. 150–152.

38. Теркулова Д. Р. Система упражнений для лингвостилистического анализа текстов нехудожественной направленности. Пример анализа эссе и научно-популярной лекции // Наука и школа. 2013. №2. С. 75–79.

39. Хомутова Т. Н. Язык для специальных целей (LSP): лингвистический аспект // Известия Российского государственного педагогического университета имени А. И. Герцена. 2008. № 11 (71). С. 96–106.

40. Шагланова Е. А., Бадмаева Е. С., Чепак О. А. Особенности терминологической аббревиации в английском научно-техническом тексте // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2022. Т. 15. Выпуск 6. С. 1948–1953.

41. Шимановская Л. А. Процесс редактирования как завершающий этап выполнения профессионально-ориентированного перевода англоязычного текста // Индустрия перевода. 2016. Т. 1. С. 120–127.

42. Bates A. W. Teaching in a Digital Age: Guidelines for Designing Teaching and Learning. Vancouver, B.C.: Tony Bates Associates Ltd. 2019. 767 p. [Электронный ресурс]. URL:

<https://pressbooks.bccampus.ca/teachinginadigitalagev2/> (дата обращения: 03.05.2023).

43. Cambridge Dictionary [Электронный ресурс]. URL: <https://dictionary.cambridge.org/> (дата обращения: 12.05.2023).

44. Klimova B. F. Scientific prose style and its specifics // Procedia - Social and Behavioral Sciences. 2013. №83. P. 52–55.

45. Sadigova A. The place of popular science in the system of functional styles // Colloquium-journal. 2021. № 26 (113). P. 26–28.

Приложение А

Смысловые ошибки

Таблица А.1 – Смысловые ошибки

Оригинал	Перевод	Отредактированный перевод
Activity 1.6 Dealing with diversity	Упражнение 1.6 Работа со студентами разных национальностей	Упражнение 1.6 Работа с разными студентами
What kind of jobs are graduates in your subject discipline likely to get?	Какую работу могут получить выпускники вашей специальности?	Какую работу могут получить выпускники преподаваемой вами дисциплины ?
Less well understood though is that somewhat different processes and approaches are used to solve problems in these domains (for instance, decision-making in medicine tends to be more deductive, business more intuitive; medicine is more risk averse , business is more likely to accept a solution that will contain a higher element of risk or uncertainty).	Для решения проблем в этих областях используются различные процессы и подходы (например, медицина более дедуктивна, бизнес более интуитивен, медицина более склонна к риску , бизнесмен с большей вероятностью примет решение, которое будет содержать более высокий элемент риска или неопределенности);	Однако не так хорошо осознается, что для решения проблем в этих областях используются несколько разные процессы и подходы (например, принятие решений в медицине носит более дедуктивный характер, а в бизнесе - более интуитивный; в медицине люди менее склонны к риску , а в бизнесе с большей вероятностью примут решение, которое будет нести в себе больший элемент риска или неопределенности).
1.6.1 Greater diversity of students	1.6.1 Больше студентов разных национальностей	1.6.1 Больше количество разных студентов

Приложение Б

Ошибки в терминах

Таблица Б.1 – Ошибки в терминах

Оригинал	Перевод	Отредактированный перевод
The marginal cost of adding an extra student to a lecture is small, since all students are receiving the same instruction .	Предельные затраты на увеличение количества студентов на лекциях невелики, поскольку все студенты получают одинаковые инструкции .	Предельные затраты на увеличение количества студентов на лекциях невелики, поскольку все студенты получают одинаковое обучение .
Open textbooks are digital textbooks that can be downloaded in a digital format by students (or instructors) for free, thus saving students considerable money on textbooks.	Открытые учебники - это цифровые учебники, которые студенты (или преподаватели) могут бесплатно скачать в цифровом формате, что позволяет студентам значительно сэкономить на учебниках.	Учебники с открытым доступом – это электронные учебники, которые студенты (или преподаватели) могут бесплатно скачать в электронном формате, что позволяет студентам значительно сэкономить на учебниках.
...in North America, the Carnegie unit of teaching, which is based on a notion of one hour per week of classroom time per credit over a 13 week period.	...в Северной Америке существует единица обучения Карнеги, которая основана на понятии одного часа в неделю аудиторного времени на один кредит в течение 13 недель.	...в Северной Америке существует единица обучения Карнеги, которая основана на понятии одного часа в неделю аудиторного времени на один зачет в течение 13 недель.
Researchers have identified a distinction, often intuitively recognised by instructors, between meaningful and rote learning .	Исследователи выявили различие, часто интуитивно осознаваемое преподавателями, между осмысленным и заученным обучением .	Исследователи выявили различие между осмысленным и механическим запоминанием , которое часто интуитивно осознается преподавателями.

Приложение В

Пропуски, опечатки и иные подобные ошибки

Таблица В.1 – Пропуски, опечатки и иные подобные ошибки

Оригинал	Перевод	Отредактированный перевод
Even in areas where there are clear professional tracks, such as medicine, nursing or engineering, the knowledge base and even the working conditions are likely to undergo rapid change and transformation over that period of time.	–	Даже в областях, где существуют четкие профессиональные рамки, таких как медицина, сестринское дело или инженерное дело, база знаний и даже условия труда, вероятно, претерпят быстрые изменения и трансформацию в течение этого периода времени.
Figure 1.2.1 Using social media for communication is an essential skill for a digital age	Рис 1.2.1 использование социальных сетей для коммуникации - обязательный навык в цифровую эпоху	Рис 1.2.1 Использование социальных сетей для коммуникации - обязательный навык в цифровую эпоху
The issue here is not so much that instructors do not help students develop skills – they do – but whether these intellectual skills match the needs of knowledge-based workers, and whether enough emphasis is given to skills development within the curriculum.	–	Дело здесь не столько в том, что преподаватели не помогают студентам развивать навыки (они это делают), а в том, насколько эти интеллектуальные способности отвечают потребностям работников.
...the nature of their work tends to change over time...	...характер их работы меняться с течением времени...	...характер их работы склонен меняться с течением времени...
...see for instance, Laurillard , 2001.	...см., Например, Lorilar , 2001.	...см., например, Laurillard , 2001.
Figure 1.2.1 Using social media for communication is an essential skill for a digital age	Рис 1.2.1 использование социальных сетей для коммуникации - обязательный навык в цифровую эпоху	Рис 1.2.1 Использование социальных сетей для коммуникации - обязательный навык в цифровую эпоху
Figure 1.3.1 Knowledge workers	Рис 1.3.1 работники интеллектуального труда	Рис 1.3.1 Работники интеллектуального труда

Приложение Г
Перевод терминов, отсутствующих в словарях

Таблица Г.1 – Перевод терминов, отсутствующих в словарях

Оригинал	Перевод	Отредактированный перевод
1.1 Structural changes in the economy: the growth of a knowledge society	1.1 Структурные изменения в экономике: рост информационного общества	1.1 Структурные изменения в экономике: рост общества знаний
Of the many challenges that institutions face, one is in essence a good one, and that is increased demand, particularly for post-secondary education .	Среди многих вызовов, с которыми сталкиваются учреждения, есть один, по сути, хороший, - это повышенный спрос на образование (особенно на высшее) .	Из многих сложностей, с которыми сталкиваются учебные заведения, одна, по сути, является благоприятной, и это повышенный спрос, особенно на образование, получаемое после окончания школы .

Приложение Д

Ошибки, связанные с нормами языка

Таблица Д.1 – Ошибки, связанные с нормами языка

Оригинал	Перевод	Отредактированный перевод
In this chapter, I will be discussing the pressures that are mounting on post-secondary institutions to change, particularly with regard to the way they deliver one of their core activities, teaching.	В этой главе я расскажу о том, какое давление оказывается на учреждения высшего образования, чтобы они изменились, особенно в отношении того, как они выполняют один из своих основных видов деятельности - преподавание.	В этой главе речь пойдет о давлении, которое оказывается на высшие учебные заведения с целью изменить их систему. Особенно это касается одного из основных видов их деятельности - преподавания.
When you have read this chapter you should be able to:	После прочтения этой главы Вы должны уметь:	После прочтения этой главы вы сможете:
I will be arguing that although our institutions will need to change if they are to survive, it is important to maintain and strengthen their core values.	Я буду утверждать, что, хотя наши институты должны будут измениться, чтобы выжить, важно поддерживать и укреплять их основные ценности.	В данной главе будет рассказано об изменениях, которые должны произойти в наших институтах, чтобы они смогли продолжать свою работу, сохраняя и укрепляя при этом их основные ценности.
...skills development is relatively context-specific.	...развитие навыков относительно контекстуально-зависимо	...развитие навыков относительно зависит от обстоятельств.
In a digital age, we are surrounded, indeed, immersed, in technology.	В эпоху цифровых технологий мы действительно окружены ими и погружены в них.	В цифровую эпоху мы окружены технологиями и даже погружены в них.
In this chapter I set out some of the main developments that are forcing a reconsideration of how we should be teaching.	В этой главе я изложил некоторые основные события, заставляющие пересмотреть процесс преподавания.	В этой главе представлены некоторые ключевые изменения, которые приводят к переосмыслению процесса преподавания.
The increase in class size has tended to result in much more time being devoted to lectures and less time to small group work.	Увеличение размера группы приводит к тому, что гораздо больше времени уделяется лекциям и меньше времени работе в небольших группах.	Увеличение числа учащихся в группе привело к тому, что гораздо больше времени уделяется лекциям и меньше - работе в небольших группах.
3.5.5 Strengths and weaknesses of experiential learning models	3.5.5 Сильные и слабые стороны	3.5.5 Преимущества и недостатки экспериментальных моделей обучения

Продолжение Приложения Д

Продолжение таблицы Д.1

Оригинал	Перевод	Отредактированный перевод
As more instructors have become involved in online learning, they have realised that much that has traditionally been done in class can be done equally well or better online...	По мере того, как все больше преподавателей стали участвовать в онлайн-преподавании, они поняли, что многое из того, что традиционно делалось на уроках, можно сделать также хорошо или даже лучше онлайн...	По мере того, как все больше преподавателей начинают заниматься преподаванием онлайн, они понимают, что многое из того, что обычно выполняется в классе, можно сделать также хорошо или даже лучше онлайн...
Instructors in both universities and colleges now face the following challenges...	В настоящее время преподаватели в университетах и колледжах сталкиваются со следующими вызовами...	В настоящее время преподаватели как в университетах, так и в колледжах сталкиваются со следующими трудностями...
For instance, who would have predicted 20 years ago that one of the largest companies in the world in terms of stock market valuation would emerge from finding ways to rank the hottest girls on campus (which is how Facebook started)?	Например, кто бы мог 20 лет назад предсказать, что одна из крупнейших компаний в мире с точки зрения оценки фондового рынка возникнет из-за того, что найдет способы ранжировать самых горячих девушек в университете (ведь именно так возник Facebook)?	Например, кто бы мог 20 лет назад предсказать, что одна из крупнейших компаний в мире по оценке фондового рынка возникнет из-за того, что найдет способы ранжировать девушек по внешним данным (ведь именно так возник Facebook)?

Приложение Е

Ошибки при переводе имен собственных и географических названий

Таблица Е.1 – Ошибки при переводе имен собственных и географических названий

Оригинал	Перевод	Отредактированный перевод
For instance, in Canada, at the British Columbia Institute of Technology more than 20 per cent of its new enrolments each year already have a university degree.	Например, по оценкам Британского Колумбийского технологического института , в Канаде более половины его новых студентов уже имеют первое высшее образование.	Например, в Канаде в Технологическом институте Британской Колумбии ежегодно более 20 процентов новых поступающих уже имеют высшее образование.
Even in the 1960s, when the Robbins' Commission recommended an expansion of universities in Britain...	Даже в 1960-х годах, когда комиссия лорда Роббинса рекомендовала расширить университеты в Великобритании...	Даже в 1960-х годах, когда Комитет по высшему образованию под председательством лорда Лайонела Роббинса рекомендовал увеличить количество университетов в Великобритании...